

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 2

וַיִּכְלֹוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: Gen2:1

אֲוִיכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:

1. way'kulu hashamayim w'ha'arets w'kal-ts'ba'am.

Gen2:1 Thus the heavens and the earth were completed, and all their hosts.

<2:1> Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

1 Kai synetelesthēsan ho ouranos kai hē gē kai pas ho kosmos autōn.

And were completed the heavens and the earth, and all the cosmos of them.

וַיִּכְלֹוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: Gen2:2

וַיִּכְלֹוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: Gen2:2

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה

וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

2. way'kal 'Elohim bayom hash'bi'i m'la'k'to 'asher 'asah

wayish'bbath bayom hash'bi'i mikal-m'la'k'to 'asher 'asah.

Gen2:2 By the seventh day Elohim completed His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

<2> καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

2 kai synetelesen ho theos en tē hēmera tē hektē ta erga autou, ha epoiēsen,

And Elohim completed in the day sixth his works which he did.

kai katepausen tē hēmera tē hebdomē apo pantōn tōn ergōn autou, hōn epoiēsen.

And he rested on the day seventh from all his works which he did.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ:

כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: ב

3. way'barek 'Elohim 'eth-yom hash'bi'i way'qadesh 'otho

ki bo shabbath mikal-m'la'k'to 'asher-bara' 'Elohim la'asoth.

Gen2:3 Then Elohim blessed the seventh day and sanctified it, because in it He rested from all His work which Elohim had created and made.

<3> καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

3 kai eulogēsen ho theos tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn,

And Elohim blessed the day seventh, and sanctified it;

hoti en autē katepausen apo pantōn tōn ergōn autou, hōn ērxato ho theos poiēsai.

for in it he rested from all his works – which Elohim began to do.

וַיִּפְקֹד יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ

4. 'eleh thol'doth hashamayim w'ha'arets b'hibar'am
b'yom `asoth Yahúwah 'Elohim 'erets w'shamayim.

Gen2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created,
in the day that Elohim made earth and heavens.

<4> Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο,
ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

4 Hautē hē biblos geneseōs ouranou kai gēs, hote egeneto,
This is the scroll of the origin of heavens and earth, when it became,
hē hēmera epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn
in the day made Elohim the heavens and the earth,

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ

5. w'kol siach hasadeh terem yih'yeh ba'arets
w'kal-`eseb hasadeh terem yits'mach ki lo' him'tir Yahúwah 'Elohim `al-ha'arets
w'adam `ayin la`abod `eth-ha'adamah.

Gen2:5 Now every shrub of the field before it was in the earth,
and the plant of the field before it sprouted,
for Elohim had not sent rain upon the earth,
and there was no man to cultivate the ground.

<5> καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,

5 kai pan chlōron agrou pro tou genesthai epi tēs gēs
and every green field before it existed upon the earth,
kai panta chorton agrou pro tou anateilai; ou gar ebrexen ho theos epi tēn gēn,
and all grass of the field before its rising, did not for rain Elohim upon the earth,
kai anthrōpos ouk ēn ergazesthai tēn gēn,
and there was no man to cultivate the earth.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ

וַיֵּאָדָם יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וַיְהַשְׁקֶה וְהַשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאָדָמָה:

6. w'ed ya`aleh min-ha'arets w'hish'qah 'eth-kal-p'ney-ha'adamah.

Gen2:6 But a mist went up from the earth and watered the whole surface of the ground.

<6> πηγή δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

6 pēgē de anebainen ek tēs gēs

But a spring ascended from out of the earth,

kai epotizen pan to prosōpon tēs gēs.

and it watered all the face of the earth.

וַיִּצְרָה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאָדָמָה
וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

7. wayitser Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam `aphar min-ha'adamah
wayipach b'apayu nish'math chayim way'hiy ha'adam l'nephesh chayah.

Gen2:7 Then Elohim formed man of dust from the ground,
and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

<7> καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοήν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

7 kai eplasen ho theos ton anthrōpon choun apo tēs gēs

And Elohim shaped the man of dust of the earth.

kai enephsēsen eis to prosōpon autou pnoēn zōēs,

And he breathed into his face breath of life,

kai egeneto ho anthrōpos eis psychēn zōsan.

and became man a soul living.

וַיִּצְרָה יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקְדָּם
וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

8. wayita` Yahúwah 'Elohim gan-b`Eden miqedem
wayasem sham 'eth-ha'adam 'asher yatsar.

Gen2:8 Elohim planted a garden toward the east, in Eden;
and there He placed the man whom He had formed.

<8> Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδεμ κατὰ ἀνατολὰς
καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν.

8 Kai ephyteusen kyrios ho theos paradeison en Edem kata anatólas

And YHWH Elohim planted paradise in Eden according to the east,

kai etheto ekei ton anthrōpon, hon eplasen.

and he put there the man whom he shaped.

אֶת־כָּל־עֵץ־אֲשֶׁר־יֵצֵא־מִן־הָאֲדָמָה־כָּל־עֵץ־יֵשֶׁה־לְּמַאֲכָל
 וְטוֹב־לְּמַאֲכָל־וְעֵץ־הַיָּדָעַת־טוֹב־וְרָע׃

9. wayats'mach Yahúwah 'Elohim min-ha'adamah kal-`ets nech'mad l'mar'eh w'tob l'ma'akal w`ets hachayim b'tok hagan w`ets hada`ath tob wara`.

Gen2:9 Out of the ground **אֶת־כָּל־עֵץ** Elohim caused to grow every tree that is pleasing to the sight and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

<9> καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναί γινωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

9 kai exaneteilen ho theos eti

And caused to spring up Elohim yet

ek tēs gēs pan xylon hōraion eis horasin

from the earth every tree beautiful to the sight,

kai kalon eis brōsin kai to xylon tēs zōēs en mesō tō paradeisō

and good for food, and the tree of life in the midst of the paradise,

kai to xylon tou eidenai gnōston kalou kai ponērou.

and the tree, the one to know knowing good and evil.

יִנָּהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן
 וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רֵאשִׁים׃

10. w'nahar yotse' me-`Eden l'hashqoth 'eth-hagan umisham yipared w'hayah l'ar'ba`ah ra'shim.

Gen2:10 Now a river flowed out of Eden to water the garden; and from there it divided and became into four heads.

<10> ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

10 potamos de ekporeuetai ex Edem potizein ton paradeison;

And a river goes forth from Eden to water the paradise;

ekeithen apherizetai eis tessaras archas.

from there it separates into four sources.

אֵין־שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסִּבְבַּ אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה
 אֲשֶׁר־שָׁם הַזֶּהָב׃

11. shem ha'echad Pishon

hu' hasobeb 'eth kal-'erets haChawilah 'asher-sham hazahab.

Gen2:11 The name of the first is Pishon;
it flows around the whole land of Chawilah, where there is gold.

<11> ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισων·

οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλατ, ἐκεῖ οὐ̄ ἐστὶν τὸ χρυσίον·

11 onoma tō heni Phisōn;

The name to the one is Phison.

houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Euilat, ekei hou estin to chryision;

This is the one encircling all the land of Havilah – there where is the gold.

ⲙⲁⲩⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲁ ⲧⲱ ⲉⲛⲓ Ⲡⲓⲥⲟⲛⲟⲩ
ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ
ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ

12. **uzahab ha'arets hahiw' tob sham hab'dolach w'eben hashoham.**

Gen2:12 The gold of that land is good; the bdellium and the onyx stone are there.

<12> τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν·

καὶ ἐκεῖ ἐστὶν ὁ ἀνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.

12 to de chryision tēs gēs ekeinēs kalon;

And the gold of that land is good,

kai ekei estin ho anthrax kai ho lithos ho prasinous.

and there is the carbuncle and the stone leek colored.

ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ
ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ
ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ

13. **w'shem-hanahar hasheni Gichon hu' hasobeb 'eth kal-'erets Kush.**

Gen2:13 The name of the second river is Gichon; it flows around the whole land of Kush.

<13> καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηων·

οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

13 kai onoma tō potamō tō deuterō Gēōn;

And the name to the river second is Gihon.

houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Aithiopias.

This is the one encircling all the land of Ethiopia.

ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ
ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ
ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ
ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲃⲓⲛⲁ ⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ ⲛⲁⲥⲏⲉⲣⲉⲧⲓⲥ

14. **w'shem hanahar hash'lishi Chideqel hu' haholek qid'mat 'Ashshur w'hanahar har'bi'i hu' Ph'rath.**

Gen2:14 The name of the third river is Tigris; it flows east of Assyria.
And the fourth river is the Euphrates.

<14> καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων.

ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

14 kai ho potamos ho tritos Tigris;

And the river third is the Tigris.

houtos ho poreuomenos katenanti Assyriōn.

This is the one going forth over against the Assyrians.

ho de potamos ho tetartos, houtos Euphratēs.

And the river fourth is the Euphrates.

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃
טו וויקח יהוה אל'הים את-האדם
וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה׃

15. wayiqach Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam wayanichehu b'gan-`Eden l'ab'dah ul'sham'rah.

Gen2:15 Then Elohim took the man and put him into the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

<15> Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

15 Kai elaben kyrios ho theos ton anthrōpon, hon eplasen, And took YHWH Elohim the man whom he shaped,

kai etheto auton en tō paradeisō ergazesthai auton kai phylassein. and put him in the paradise to work it and to guard.

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר
מִכָּל-עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל׃
טז ויאמר יהוה אל'הים על-האדם לאמר
מכל-עץ-הגן אכל תאכל׃

16. way'tsaw Yahúwah 'Elohim `al-ha'adam le'mor mikol `ets-hagan 'akol to'kel.

Gen2:16 Elohim commanded to the man, saying, From any tree of the garden you may eat freely;

<16> καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη,

16 kai eneteilato kyrios ho theos tō Adam legōn

And gave charge YHWH Elohim to Adam, saying,

Apo pantos xylou tou en tō paradeisō brōsei phagē,

From all of a tree of the one in the paradise food you shall eat,

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר מִכָּל-עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל׃
כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃
יז ויאמר יהוה אל'הים לאמר מכל-עץ-הגן אכל תאכל׃
כי ביום אכלך ממנו מות תמות׃

17. ume`ets hada`ath tob wara` lo' tho'kal mimenu

καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.

19 kai eplasen ho **theos eti ek tēs gēs panta ta thēria tou agrou**

And **Elohim shaped yet from out of the earth all the wild beasts of the field,**

kai **panta ta peteina tou ouranou**

and **all the winged creatures of the heavens.**

kai **ēgagen auta pros ton Adam idein, ti kalesei auta,**

And **he led them to Adam, to behold what he would call them.**

kai **pan, ho ean ekalesen auto Adam psychēn zōsan, touto onoma autou.**

And **all what ever called it Adam – life the living, this was the name to it.**

כַּוְיָקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

20. wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'oph hashamayim ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' `ezer k'neg'do.

Gen2:20 The man gave names to all the cattle, and to the birds of the heavens, and to every beast of the field, but for Adam there was not found a helper suitable for him.

<20> Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν

καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ

καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. --

20 Kai ekalesen Adam onomata pasin tois ktēnesin

And Adam called names to all the cattle,

kai pasi tois peteinois tou ouranou

and to all the winged creatures of the heavens,

kai pasi tois thēriois tou agrou,

and to all the wild beasts of the field;

tō de Adam ouch heurethē boēthos homoios autō. --

but to Adam there was not found a helper likened to him.

כִּאֲוַיִּפֹּל יְהוָה אֶל־הַיָּם תַּרְהֵמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן
וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעוֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה:

21. wayapel Yahúwah 'Elohim tar'demah `al-ha'adam wayishan

wayiqach 'achath mitsal'`othayu wayis'gor basar tach'tenah.

Gen2:21 So **Elohim caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept;** then **He took one of his ribs** and **closed up the flesh** underneath.

<21> καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσεν·

καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς.

21 kai epebalen ho theos ekstasin epi ton Adam, kai hypnōsen;

And put Elohim a change of state over Adam, and he slept.

kai elaben mian tōn pleurōn autou kai aneplērōsen sarka ant' autēs.

And he took one of his ribs, and supplied flesh against it.

אֶחָד מִצְּרוּעֵי-אִתּוֹ וְהִשְׁתָּחֵל אֹתוֹ בְּשָׂרָה
כַּבְּוִיבֵן יְהוּנָה אֶל־הֵימָּה אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיִּבְאֶה אֶל־הָאָדָם:

22. wayiben Yahúwah ‘Elohim ‘eth-hatsela`
‘asher-laqach min-ha’adam l’ishah way’bi’eah ‘el-ha’adam.

Gen2:22 אֱלֹהִים fashioned into a woman the rib
which He had taken from the man, and brought her to the man.

<22> καὶ ὠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν,
ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναικα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδάμ.

22 kai ōkodomēsen kyrios ho theos tēn pleuran, hēn elaben apo tou Adam, eis gynaika
And built YHWH Elohim the rib which he took from Adam into a woman.

kai ēgagen autēn pros ton Adam.
And he led her to Adam.

כִּגְוִיבֵן יְהוּנָה אֶל־הֵימָּה אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיִּבְאֶה אֶל־הָאָדָם זֹאת הַצֵּלָע אֲשֶׁר לָקַח מִן־אִישׁ כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ זֹאת:

23. wayo’mer ha’adam Zo’th hapa’am `etsem me`atsamay ubasar mib’sari
l’zo’th yiqare’ ‘ishah ki me’ish luqachah-zo’th.

Gen2:23 The man said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh;
for this shall be called Woman, Because she was taken out of man.

<23> καὶ εἶπεν Ἀδάμ Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου
καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή,
ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη.

23 kai eipen Adam Touto nyn ostoun ek tōn osteōn mou kai sarx ek tēs sarkos mou;
And Adam said, This now is bone from my bones, and flesh from my flesh;
hautē klēthēsetai gynē, hoti ek tou andros autēs elēmphthē hautē.
she shall be called woman, for from her husband she was taken.

כִּדְעַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:

24. `al-ken ya`azab-‘ish ‘eth-‘abiu w’eth-‘imo w’dabaq b’ish’to w’hayu l’basar ‘echad.

Gen2:24 Therefore a man shall leave his father and his mother,
and be joined to his wife; and they shall become into one flesh.

<24> ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

24 **heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera autou**

Because of this shall leave man his father and his mother,

kai **proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.**

and shall cleave to his wife, and shall be the two for flesh one.

:YWWGXZ KLZ YXWYZ YΔKΞ YZYZQO YAZYW YZAZYZ 25

כּוּנִיחִיו שְׁנֵיהֶם עָרוּמִים וְאָדָם וְאִשָּׁתוֹ וְלֹא יִתְבֹּשְׁשׁוּ:

25. **wayih'yu sh'neyhem `arumim ha'adam w'ish'to w'lo' yith'boshashu.**

Gen2:25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

<25> καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύνοντο.

25 kai **ēsan hoi duo gymnoi, ho te Adam kai hē gynē autou, kai ouk ēschynonto.**

And were the two naked, both Adam and his wife. And they were not ashamed.